

Комитет по программе и бюджету

Семнадцатая (неофициальная) сессия
Женева, 27 июня – 1 июля 2011 г.

ПОЛИТИКА ВОИС В ОТНОШЕНИИ ЯЗЫКОВ

Документ подготовлен Секретариатом

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В ответ на изъявленное государствами-членами желание увеличить число языков, на которых работает Организация, в качестве первого шага на пути разработки всеобъемлющей лингвистической политики ВОИС Секретариат представил на сессии Ассамблей государств-членов в 2010 г. документы A/48/11 и A/48/11 Add. Принятые на их основе решения, содержащиеся в подпунктах (i) – (x) пункта 250 документа A/48/26, прилагаются к настоящему документу.

2. Эти решения предусматривают переход с 1 января 2011 г. к практике перевода документов Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) и Постоянного комитета по товарным знакам (ПКТЗ) на шесть языков. Вопросы, касающиеся дальнейшего расширения языкового охвата и соответствующей корректировки объема ресурсов, должны были быть рассмотрены в контексте процесса подготовки Программы и бюджета на 2012-2013 г. Кроме того, Секретариату было предложено увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг (подрядные договоры), в частности в развивающиеся страны/регионы, в соответствии с правилами ВОИС в области закупок, при условии обеспечения соответствия качества переводов установленному стандарту. Были также приняты меры по рационализации переводческой деятельности в целях ограничения объема документов и переводов.

3. На неофициальной сессии Комитета по программе и бюджету (КПБ), состоявшейся в январе 2011 г., Секретариат представил информацию об имеющихся ресурсах в рамках Программы 27. Настоящий документ был подготовлен Секретариатом во исполнение решений, принятых на сессии Ассамблей в 2010 г., а также по итогам обсуждений, проведенных на неофициальной сессии в январе 2011 г.

4. Структура документа является следующей: Раздел I представляет собой введение. В Разделе II излагается предлагаемая лингвистическая политика с указанием языков, на которые переводятся документы, в разбивке по категориям документации, а также сроков ее реализации. В Разделе III описывается предполагаемый рабочий механизм реализации лингвистической политики, а в Разделе IV приводятся ориентировочные данные о дополнительной рабочей нагрузке и описывается стратегия реализации и потребности в ресурсах. В Разделе V представлены выводы и рекомендации.

II. ПРЕДЛАГАЕМАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА И СРОКИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

5. Секретариат подтверждает свою приверженность делу реализации всеобъемлющей лингвистической политики к концу 2015 г. путем обеспечения перевода документации для заседаний, публикаций и веб-сайта на шесть официальных языков системы Организации Объединенных Наций, а именно английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Процесс реализации будет разбит на несколько этапов, как это предлагается ниже.

A. Документация для заседаний ВОИС

Двухлетний период 2012-2013 гг.

6. Секретариат предлагает после перехода в 2011 г. к практике перевода на шесть языков документации ПКАП и ПКТЗ распространить ее с 1 января 2012 г. на все остальные комитеты ВОИС, а именно Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП), Консультативный комитет по защите прав (ККЗП) и Комитет по стандартам ВОИС (КСВ). В таблице 1, ниже, приводятся данные о нынешнем и предлагаемом языковом охвате, а также прогнозируемом объеме переводов.

Таблица 1
Языковой охват переводов документации комитетов ВОИС
(прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

Комитет	Языковой охват 2010/11	Предл. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Комитет по программе и бюджету (КПБ)	АКАФРИ	АКАФРИ	7 770	7 770	0
Комитет по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС)	АКАФРИ	АКАФРИ	8 350	8 350	0
Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)	АКАФРИ	АКАФРИ	11 480	11 480	0
Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	5 495	7 850	2 355
Постоянный комитет по патентному праву (ПКПП)	АФИ	АКАФРИ	3 668	9 170	5 502
Постоянный комитет по законодательству в области товарных знаков, промышленных образцов и географических указаний (ПКТЗ)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	2 100	3 000	900
Комитет по стандартам ВОИС (КСВ)	АФИ	АКАФРИ	368	920	552
Консультативный комитет по защите прав (ККЗП)	АФИ	АКАФРИ	728	1 820	1 092
Всего страниц перевода			39 959	50 360	10 401

⁽¹⁾ Практика перевода на арабский, китайский и русский была введена в 2011 г.

7. Секретариат далее предлагает перейти в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. к практике перевода на шесть языков документации всех остальных главных органов ВОИС.

Таблица 2
Языковой охват переводов документации главных органов ВОИС
(прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

ГЛАВНЫЕ ОРГАНЫ (РУКОВОДЯЩИЕ ОРГАНЫ)	Языковой охват 2010/11	Предл. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Генеральная Ассамблея	АКАФРИ	АКАФРИ	8 520	8 520	0
Конференция ВОИС	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Координационный комитет ВОИС	АФ	АКАФРИ	186	930	744
Ассамблея и Исполнительный комитет Бернского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Будапештского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Гаагского союза	АФИ	АКАФРИ	168	420	252
Ассамблея Союза МПК	АФ	АКАФРИ	10	50	40
Ассамблея Лиссабонского союза	АФИ	АКАФРИ	88	220	132
Ассамблея Локарнского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея Мадридского союза	АФИ	АКАФРИ	168	420	252
Ассамблея Ниццкого союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея и Исполнительный комитет Парижского союза	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея и Комитет по техническому сотрудничеству Союза РСТ	АФ	АКАФРИ	262	1 310	1 048
Ассамблея PLT	АКАФРИ	АКАФРИ	330	330	0
Ассамблея STLT	АКАФРИ	АКАФРИ	70	70	0
Ассамблея Венского союза	АФ	АКАФРИ	12	60	48
Ассамблея ДАП	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Ассамблея ДИФ	АФ	АКАФРИ	1	5	4
Всего страниц перевода			9 822	12 370	2 548

Двухлетний период 2014-2015 гг.

8. Секретариат предлагает перейти в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. к практике перевода на шесть языков документации для заседаний всех остальных рабочих групп ВОИС.

Таблица 3
Языковой охват переводов документации рабочих групп ВОИС
(прогнозируемое число страниц перевода, без учета текста оригинала)

Рабочая группа	Языковой охват 2010/11	Предл. языковой охват	Базовый показатель 2010/11 (предпол. число стр.)	Предлаг. политика (предпол. число стр./двухлет. период	Дополнит. раб. нагрузка (предпол. число стр./двухлет. период
Рабочая группа по развитию Лиссабонской системы (наименования мест происхождения)	АФИ	АКАФРИ	852	2 130	1 278
Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков	АФИ	АКАФРИ	772	1 930	1 158
Специальная рабочая группа Ниццкого союза	АФ	АКАФРИ	432	2 160	1 728
Рабочая группа по пересмотру правила 3(4) Инструкции к Сингапурскому договору о законах по товарным знакам	АФИ	АКАФРИ	184	460	276
Межсессионная рабочая группа МКГР (МРГ)	АКАФРИ ⁽¹⁾	АКАФРИ	660	1 100	440
Рабочая группа Договора о патентной кооперации	АФ	АКАФРИ	704	3 520	2 816
Комитет экспертов МПК	АФ	АКАФРИ	262	1 310	1 048
Рабочая группа по пересмотру МПК	АФ	АКАФРИ	22	110	88
Всего страниц перевода			3 888	12 720	8 832

⁽¹⁾ Практика перевода на все языки была введена в середине 2010 г. с момента создания этой Рабочей группы

9. После утверждения сроков увеличение числа языков, на которые осуществляется перевод документации комитетов и других органов ВОИС, будет также отражено в их правилах процедуры, касающихся перевода.

В. Публикации и веб-сайт ВОИС

10. Лингвистическая политика направлена также на удовлетворение потребностей государств-членов в отношении публикаций и веб-сайта ВОИС. Поэтому параллельно с расширением языкового охвата переводов документации комитетов, рабочих групп и главных органов Секретариат начал предпринимать усилия по обеспечению выпуска публикаций ВОИС, которые предназначены для целевых аудиторий, а также для широкой публики, не менее чем на шести языках ООН, и в этой связи он предлагает продолжать работать в этом направлении в двух последующих двухлетних периодах.

11. Что касается веб-сайта ВОИС, который функционирует на шести официальных языках ООН на протяжении уже многих лет, то Секретариат приступает к его реструктуризации и модернизации в целях гармонизации и обновления контента. В этой связи параллельно с реструктуризацией предлагается выработать лингвистическую политику в отношении веб-сайта для ее реализации в двухлетнем периоде 2014-2015 гг.

III. РАБОЧИЙ МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ

12. Как было сообщено на неофициальной сессии в январе 2011 г., Секретариат пересмотрел свой рабочий механизм оказания услуг по переводу документов для заседаний и другой документации. Применение этого механизма преследует прежде всего цель увеличения доли переводов, передаваемых на аутсорсинг, однако при том понимании, что по каждому языку Организация должна иметь в своем распоряжении основную группу штатных редакторов и переводчиков, которые необходимы для управления переводческой деятельностью, контроля качества, установления рабочих

приоритетов, перевода важнейших документов и удовлетворения неотложных потребностей в обслуживании текущих заседаний.

13. Секретариат предлагает в рамках этого механизма увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг, с 30% в 2008-2009 гг. до примерно 45% в 2012-2013 гг. (это средние показатели для всех языков). В зависимости от достигнутого прогресса Секретариат мог бы рассмотреть вопрос о дальнейшем увеличении доли таких переводов в 2014-2015 гг.

IV. ПЛАНИРУЕМАЯ РАБОЧАЯ НАГРУЗКА, СТРАТЕГИЯ РЕАЛИЗАЦИИ И ПОТРЕБНОСТИ В РЕСУРСАХ

14. Как следует из таблиц 1 и 2, выше, реализация предлагаемой политики обеспечения перевода на шесть языков документации всех комитетов и главных органов ВОИС в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. приведет, как ожидается, к увеличению объема переводческой работы на 12 949 страниц в год по сравнению с базовым показателем 2010-2011 гг. для этих категорий документации.

15. Как следует из таблицы 3, выше, в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. объем переводческой работы увеличится еще на 8 832 страницы в год за счет документов для заседаний рабочих групп ВОИС.

16. Кроме того, увеличение числа языков, на которые осуществляется перевод публикаций, и пересмотр веб-сайта ВОИС обусловят дополнительное увеличение объема переводов в двух последующих двухлетних периодах.

17. Поэтому, по оценкам, общий объем переводческой работы, выраженный в виде числа переведенных страниц, увеличится с 85 тыс. страниц в 2010-2011 гг. до 100 тыс. страниц в 2012-2013 гг., а затем до 110 тыс. страниц в 2014-2015 гг.

18. Перевод этого дополнительного объема документации будет обеспечен за счет увеличения аутсорсинга примерно до 45 тыс. страниц (из прогнозируемых 100 тыс. страниц), или 45%, в двухлетнем периоде 2012-2013 гг. Для того чтобы справиться с возросшим объемом аутсорсинга, необходимо будет расширить сеть внешних провайдеров переводческих услуг. С этой целью Секретариат инициировал процесс сбора личных анкет компетентных переводчиков из всех регионов в качестве первого шага по подбору и тестированию кандидатов. Передаче документов на перевод предшествует тщательный отбор, собеседование и оценка, в том числе тестирование в режиме он-лайн. Впоследствии с переводчиками поддерживается «обратная связь», цель которой – установление прочных профессиональных отношений и обеспечение хорошего качества работы. Кроме того, к концу 2011 г. Секретариат объявит о проведении международных торгов в соответствии с правилами закупок ВОИС с целью определить переводческие организации во всех регионах, способные предоставлять переводческие услуги в соответствии со стандартами ВОИС.

19. В двухлетнем периоде 2012-2013 гг. планируется лишь незначительное увеличение расходов на персонал по сравнению с бюджетом на 2010-2011 гг. Расходы на персонал составят порядка 16 млн. шв. франков, причем эта сумма включает расходы на управленческий персонал, административный персонал и персонал секции устного перевода. Предлагаемое увеличение объема аутсорсинга обусловит рост расходов, не связанных с персоналом, на 1,5 млн. шв. франков.

20. Эти суммы включены в проект Программы и бюджета (документ WO/PBC/17/4), а именно в смету расходов по Программе 27 (Конференционная и лингвистическая службы). Однако ввиду того, что данные по Программе 27 в документе WO/PBC/17/4 представлены в агрегированном виде (для лингвистических, конференционных, типографских и издательских услуг, услуг в области документооборота и архивных услуг, а также услуг по обработке почтовых отправлений), внимание государств-членов обращается на дополнительную финансовую информацию, содержащуюся в таблицах 4 и 5.

21. В таблице 4 представлена предлагаемая смета расходов по каждой из пяти бюджетных статей Программы 27 на двухлетний период 2012-2013 гг. в сопоставлении с бюджетом на 2010-2011 гг. после перераспределения средств. Для каждой из этих бюджетных статей Программы данные разбиты соответственно на расходы на персонал и расходы, не связанные с персоналом.

Таблица 4
Программа 27- Сметные расходы в разбивке по бюджетным статьям Программы

Бюджетная статья Программы	2010/2011			2012/2013			Разница
	на персонал	не связ. с перс	Всего	на персонал	не связ. с перс	Всего	
Конференционные услуги	9 421	3 572	12 993	4 890	900	5 790	
- Документооборот и архивы(*)			0	2 445	100	2 545	
- Обработка почтовых отправлений(*)			0	1 453	1 590	3 043	
Издательские услуги	3 787	2 872	6 659	3 186	2 550	5 736	
Лингвистические услуги	15 548	2 501	18 049	16 117	4 010	20 127	
ИТОГО	28 756	8 945	37 701	28 090	9 150	37 240	98,78%

(*) Включены в бюджете на 2010-2011 гг. в статью расходов по Программе, озаглавленную "Конференционные услуги".

22. Как следует из таблицы 4, если совокупный предлагаемый бюджет Программы 27 на 2012-2013 гг. (37 241 тыс. шв. франков) практически не отличается от бюджета на 2010-2011 гг. после перераспределения средств (37 702 тыс. шв. франков), то предлагаемые сметные расходы на лингвистические услуги (20 127 тыс. шв. франков) на 12% превышают соответствующие сметные расходы на текущий двухлетний период.

23. В таблице 5 представлена более детальная разбивка сметных расходов на лингвистические услуги по различным категориям расходов.

Таблица 5
Лингвистические услуги: бюджет в разбивке по категориям расходов

Категория расходов	A	B	C	
	Бюджет на 2010/2011 после перераспред.	Предлаг. бюджет 2012/2013	Разница В - А	
Расходы на персонал				
Оклады	12 582	13 308	726	
Пособия и льготы	-	-	-	
Расходы на временный персонал и СТД	2 950	2 809	-141	
Стипендии	16		-16	
Всего расходов по персоналу	15 548	16 117	569	4%
Расходы, не связанные с персоналом				
Служебные командировки	20	10	-10	
Конференции	-		-	
Иные услуги по контрактам	2 406	3 850	1 444	
Служебные помещения и эксплуатация	-		-	
Связь и прочее	16		-16	
Мебель и оборудование	50		-50	
Принадлежности и материалы	9	150	141	
Всего расходов, не связанных с персоналом	2 501	4 010	1 509	60%
Итого	18 049	20 127	2 078	12%

24. Совокупное увеличение расходов на 12% по статье лингвистических услуг в предлагаемом бюджете на 2012-2013 гг. обусловлено потребностями в ресурсах в связи с предполагаемым увеличением на 18% числа страниц перевода с учетом предлагаемых сроков реализации лингвистической политики.

25. В документе A/48/11 Секретариат предложил заменить стенографические отчеты о заседаниях краткими отчетами. Секретариат хотел бы подчеркнуть, что если такие меры все-таки были бы приняты в свете планируемого использования таких технологий, как цифровая запись и скрытые субтитры, для фиксации хода заседаний ВОИС, благодаря чему были бы высвобождены дополнительные ресурсы на цели переводческой деятельности, то это позволило бы Лингвистическому отделу с меньшими трудностями адаптироваться к возросшим объемам работы и ускорить процесс расширения языкового охвата при сохранении стабильных уровней бюджетных расходов.

V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

26. Настоящий документ, подготовленный Секретариатом в качестве второго шага на пути реализации всеобъемлющей лингвистической политики, касается обеспечения перевода не только документации для заседаний некоторых комитетов ВОИС, но и документации всех остальных комитетов, главных органов и рабочих групп. Кроме того, в нем упоминается о лингвистических потребностях, связанных с публикациями и веб-сайтом ВОИС.

27. На основе анализа, содержащегося в настоящем документе, Секретариат представляет на рассмотрение государств-членов следующие предложения:

- (a) перевод документации заседаний главных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также важнейших и новых публикаций на шесть официальных языков ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) будет обеспечен поэтапно начиная с 2012 г. (как это детально описано в Разделе II, выше), при условии утверждения сметы расходов, предложенной в проекте Программы и бюджета на 2012-2013 гг. или, если в этом возникнет необходимость, проекте Программы и бюджета на 2014-2015 гг., при этом сроки реализации будут зависеть от утверждения этих проектов;
- (b) потребности в переводе веб-сайта ВОИС будут детально проанализированы параллельно с реструктуризацией упомянутого веб-сайта.

28 Комитету по программе и бюджету предлагается:

- (i) принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе;*
- (ii) рекомендовать Ассамблеям государств-членов ВОИС принять предложения, содержащиеся в Разделе V.*

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Пункт, содержащий решение – Лингвистическая политика – сессия Ассамблей 2010 г.
(документ A/48/26, пункт 250)

«Ассамблеи государств-членов ВОИС:

- (i) с удовлетворением приняли к сведению информацию, содержащуюся в документе WO/PBC/15/9, в качестве позитивного шага в направлении создания лингвистической политики ВОИС;*
- (ii) обратились к Секретариату с просьбой увеличить долю переводов, передаваемых на аутсорсинг, в частности в развивающиеся регионы/страны, в соответствии с правилами ВОИС в области закупок, и принять необходимые меры по обеспечению соответствия качества переводов, сделанных на условиях аутсорсинга, установленному стандарту, и представить к следующей сессии КГБ информацию об экономии, которая может быть получена за счет расширения практики такого аутсорсинга;*
- (iii) поручили Секретариату установить жесткие критерии в отношении передачи переводов на аутсорсинг;*
- (iv) приветствовали инициативы Секретариата по введению электронной записи хода заседаний и постепенного перехода к их вебкастингу на веб-сайте ВОИС и рекомендовали распространить эту практику на все официальные заседания ВОИС;*
- (v) признавая, что более сжатые рабочие документы облегчат процесс обсуждений, одобрили внесенное Секретариатом предложение о дальнейшем сокращении среднего объема рабочих документов, однако при том понимании, что такое дальнейшее сокращение будет являться не обязательным требованием, а констатацией принципа, и что, несмотря на необходимость обеспечения высокого качества информации, это условие не будет применяться к документам, представляемым в Секретариат государствами-членами;*
- (vi) утвердили предложение, внесенное Секретариатом в пунктах 40 и 41 документа WO/PBC/15/9 (в соответствии с которым чрезвычайно объемные документы и вспомогательные документы (исследования, обзоры), которые могут быть заказаны некоторыми комитетами, будут распространяться только на языке оригинала, а Секретариат будет составлять резюме на всех шести языках), однако при том понимании, что, если какое-либо государство-член или группа государств-членов проявят особый интерес к какому-либо из таких документов, Секретариат обеспечит перевод его полного текста на требуемый язык;*
- (vii) с удовлетворением отметила, что благодаря незамедлительному выполнению положений пунктов (v) и (vi), выше, Секретариат будет иметь возможность осуществлять перевод документов ПКАП и ПКТЗ на все шесть официальных языков ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский) начиная с 1 января*

2011 г.. При этом понимается, что на первом этапе предлагается перейти к практике перевода на все шесть языков документов других Комитетов ВОИС, как это определено в документе WO/PBC/15/9, начиная с 2012 г. В том случае, если в связи с реализацией новой политики потребуется скорректировать ресурсы, это будет сделано в рамках проекта Программы и бюджета на 2012-2013 гг. после рассмотрения этого вопроса КПБ;

- (viii) *отметила, что корректировка ресурсов в связи с увеличением начиная с 2012 г. числа языков, на которые будут переводиться документы Комитетов ВОИС, как это определено в пункте (vii), выше, и в документе WO/PBC/15/9, а также документы Рабочих групп, будет обсуждена в процессе подготовки Программы и бюджета на 2010-2013 гг. В целях содействия обсуждениям в рамках этого процесса Секретариат в качестве первого шага представит к 25 ноября 2010 г. подробную информацию о ресурсах, выделенных в настоящее время по Программе 27. Председатель или заместитель Председателя КПБ проведет в рамках этого процесса неофициальные консультации, на которые будет выделено полдня в ходе внеочередной сессии КПБ в январе 2011 г., с целью составить четкое представление о финансовых последствиях реализации новой политики. На основе финансовой информации, представленной Секретариатом, на следующей официальной сессии КПБ в 2011 г. будет принято решение относительно увеличения числа языков, на которые будут переводиться документы Рабочих групп;*
- (ix) *постановили, что ход реализации новой политики и последующие меры в отношении решения, принятого Ассамблеями государств-членов ВОИС в 2000 г. (см. пункт 14 документа WO/PBC/15/9), будут обсуждены на следующей официальной сессии КПБ в 2011 г. с целью вынесения по этим вопросам рекомендаций к сессии Ассамблей ВОИС, которая состоится в сентябре 2011 г.;*
- (x) *отметили, что увеличение числа языков, на которые будут переводиться документы Комитетов ВОИС, будет отражено в посвященном языкам разделе правил процедуры соответствующих Комитетов ВОИС».*

[Конец Приложения и документа]